

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА» В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Лозовская Е.И.¹, Акилина Н.В.² Email: Lozovskaya645@scientifictext.ru

¹Лозовская Евгения Игоревна – старший преподаватель,
кафедра довузовского обучения русскому языку как иностранному;

²Акилина Наталья Валентиновна – студент,
Институт филологии
Московский педагогический государственный университет,
г. Москва

Аннотация: в данной статье анализируются проблемы обучения студентов-иностранцев русской фразеологии: определяются цели и задачи этой работы, ее основные принципы, обосновывается ее планомерность и систематичность, в связи с чем предлагается система заданий и упражнений по ознакомлению студентов-иностранцев с русской фразеологией, основанная на принципе частотности изучаемого материала, характеризующаяся постепенным усложнением заданий и упражнений.

Ключевые слова: русская фразеология, фразеологизм, русский язык как иностранный, система заданий и упражнений, обучение студентов-иностранцев, лексические упражнения, фразеологические упражнения.

USING OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE MEANING "MAN'S CHARACTER" IN PROCESS OF TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN STUDENTS

Lozovskaya E.I.¹, Akilina N.V.²

¹Lozovskaya Evgeniya Igorevna - Senior Teacher,
DEPARTMENT OF PRE-UNIVERSITY TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE;

²Akilina Natalia Valentinovna - Student,
INSTITUTE OF PHILOLOGY
MOSCOW STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY,
MOSCOW

Abstract: aspects of teaching Russian phraseology to foreign students are analyzed: goals and objectives of this paper are set, its main principles are defined, sustainability and regularity are justified, due to these tasks and exercises system is proposed for foreign students to learn about Russian phraseology based on the principle of frequency of reviewed material and characterized by tasks and exercises gradual complication.

Keywords: Russian phraseology, phraseological unit, Russian as foreign language, tasks and exercises system, teaching foreign students, lexical exercises, phraseological exercises.

Овладение языком, как известно, предполагает овладение его лексическим запасом и основами грамматического строя в коммуникативном аспекте. Однако под лексическим запасом следует понимать номинативный уровень языка, включающий наиболее частотные единицы как лексики, так и фразеологии изучаемого языка, так как полноценное овладение языком невозможно без знания его фразеологии. Именно фразеология представляет собой «ключ к пониманию национальной специфики любого языка, к историческому прошлому народа и быстро меняющейся перспективе его будущего» [1, с. 32].

Употребляя фразеологические единицы в речи, можно выразить свое отношение к объекту речи – к тому человеку, о котором говорится, как к части окружающей действительности. Основная часть фразеологии является антропоцентрической, потому что большинство фразеологических единиц во всех языках мира характеризуют именно человека и его поступки. Среди этих фразеологизмов один из наиболее многочисленных пластов образуют фразеологизмы со значением «характер человека». Поэтому при обучении русскому языку иностранных студентов важно их познакомить с этими фразеологизмами. Цель данной статьи – предложить систему заданий и упражнений по ознакомлению студентов-иностранцев с фразеологизмами русского языка, обозначающими характер человека. Предлагаемая система работы предназначена для уровня В-2, хотя знакомство с отдельными фразеологизмами целесообразно начинать уже на уровне В-1, но при условии, что на одном занятии можно знакомить студентов не более чем с одним или двумя новыми фразеологизмами.

При проведении работы с фразеологизмами ставятся следующие цели:

- 1) расширение словарного запаса студентов,
- 2) повышение их интеллектуального уровня,

- 3) повышение интереса к русскому языку,
- 4) обучение правилам употребления русских фразеологизмов в речи. Для достижения подобных целей в процессе обучения студентам предлагаются различные задания.

Следует отметить, что эпизодической работы с фразеологическими единицами недостаточно, так как многие из этих единиц остаются только в кратковременной памяти студентов, а некоторые вскоре и совсем забываются: студенты оказываются неспособными воспроизводить их в своей речи. Поэтому необходима планомерная и систематическая работа над фразеологизмами как в области русского языка, так и в сопоставительном плане.

Изучение фразеологии дает богатые возможности для ознакомления студентов с культурой страны изучаемого языка, а также помогает обратить их внимание на фразеологию родного языка. Об этом говорит Д. Антонякова, опираясь на опыт обучения русскому языку студентов Словакии: «В процессе изучения теории фразеологии и практических занятий студенты сами приходят к выводу о том, что фразеологические единицы тесным образом связаны с материальной и духовной культурой народа, язык которого изучают, что в них отражается быт народа, его обычаи, обряды, верования, мифология и т.п. Это становится толчком для того, чтобы искать похожие выражения и в словацком языке, и в его диалектах...» [2, с. 52]. Работа над русскими фразеологизмами может служить первым шагом к компаративной работе над фразеологическим материалом разных языков.

Отбор фразеологического материала следует производить с учетом его частотности в устной и письменной речи: для изучения были отобраны такие фразеологизмы, описывающие характер человека, с которыми обучающиеся могут столкнуться в повседневной речи.

Рассмотрим виды заданий и упражнений, которые можно использовать при обучении студентов-иностранцев русской фразеологии.

Первый блок упражнений - лексические упражнения, направленные на работу с компонентами фразеологизмов.

1) Определите, в каком значении употребляется слово *золотая*, для этого замените это слово другим в следующих выражениях: *золотая рожь* ('желтая рожь'), *золотые руки* ('умелые руки, умелый, трудолюбивый человек'); *золотая голова* ('умная голова, умный, сообразительный человек').

2) Рассмотрите символику компонентов, называющих животных, в русских фразеологизмах («Какую черту характера человека символизируют названные животные в русских фразеологизмах?»). Сравните эту символику с родным языком: *трусливый, как заяц; хитрый, как лиса; задиристый, как петух; злой, как волк; грязный, как свинья; неуклюжий, как медведь; упрямый, как осел; упрямый (или тупой), как баран.*

Второй блок упражнений – различные виды упражнений, направленных на работу с фразеологизмами в целом.

Начинать работу над фразеологизмами лучше с упражнений репродуктивного характера, т.к. именно они предлагают студентам образцы русских фразеологизмов. И лишь позже подключать упражнения творческого и комплексного характера, т.к. они требуют большей подготовленности студентов.

1) Упражнения репродуктивного характера на выделение и обобщение признаков явления.

а) Объясните, какую черту характера человека отражают следующие фразеологизмы: *лежать на печи* ('ленивый'); *работать засучив рукава* ('трудолюбивый'); *работать спустя рукава* ('ленивый'); *неробкого десятка* ('смелый'); *и в огонь и в воду* ('смелый, отчаянный').

б) Распределите фразеологизмы в четыре столбика по значению: 1) трудолюбивый, 2) ленивый, 3) быстрый, 4) медлительный: *легко на подъем, в поте лица, работать засучив рукава, тяжело на подъем, как сонная муха; работать спустя рукава; одна нога здесь – другая там, бить баклуши.*

в) Спишите, восстановите фразеологизмы, определите их значения.

Вокруг пальца ...; никому спуску ...; весь как ...; кристальной души...

Слова для справок: *обведет, не даст, на ладони, человек.*

Вокруг пальца обведет ('хитрый, жуликоватый'); *никому спуску не даст* ('строгий'); *весь как на ладони* ('открытый'); *кристальной души человек* ('честный').

2) Упражнения лексического характера, направленные на формирование умения сопоставлять факты и явления.

а) Сравните значения фразеологизмов, близких по смыслу: *добрая душа, комара не зашибёт, доброе сердце, добрый малый, мухи не обидит, добрейшей души человек.* Какой из фразеологизмов можно употреблять только в разговорной речи?

б) Найдите лишний фразеологизм, объясните свой выбор. Измените глагол по числам в третьем фразеологизме: *иметь голову на плечах, голова садовая, с головой дружит, золотая голова.*

3) Упражнения лексического характера, направленные на формирование умения работать с синонимами.

а) Представленные фразеологизмы замените синонимами-прилагательными, запишите их: *мухи не обидит* - ...('добрый'), *зверь зверем* - ... ('злой'), *неробкого десятка* - ...('смелый'), *без царя в голове* - ... ('глупый');

б) *Сам себе хозяин* - ... (самостоятельный), *кристальной души человек* - ... (честный), *бойкий на язык* - ... (красноречивый), *пуганая ворона* - ... (трусливый).

в) Подберите слова-синонимы к фразеологическим единицам: *все в руках горит* (трудолюбивый, умелый, инициативный), *с места не сдвинешь* (ленивый, безынициативный), *бука букой* ('замкнутый, необщительный'), *воды в рот набрал* ('молчаливый'), *никому спуску не даст* ('строгий').

г) Каким близким по значению словом можно заменить фразеологизмы – синонимы? Что они обозначают?

Воды в рот набрал, нем как рыба - ...; *рот не закрывается, болтлив как сорока* - ...; *работает спустя рукава, лежит на печи* - ...; *пуганая ворона, заячья душа* - (Слова для справок: молчаливый, болтливый, ленивый, трусливый.)

4) Упражнения лексического характера, направленные на формирование умения работать с антонимами.

а) Определите значения фразеологизмов. Запишите рядом с каждым фразеологизмом из первого столбика противоположный ему по значению фразеологизм из второго. Измените, где это возможно, глаголы по временам. Обратите внимание, что это возможно не во всех фразеологизмах.

рот не закрывается - *воды в рот набрал*;
лежать на печи – *работать засучив рукава*;
неробкого десятка – *заячья душа*.

б) Определите значения фразеологизмов. Подберите антонимы к фразеологизмам: *голова садовая* ('глупый') – *иметь голову на плечах* ('умный'); *человек большого сердца* ('добрый') - *без сердца* ('злой'); *последнюю рубаху отдаст* ('щедрый') - *зимой снега не выпросишь* ('жадный').

5) Упражнения на разграничение фразеологизмов и свободных сочетаний слов.

а) Укажите, где глаголы употреблены в прямом и где в переносном значении. Составьте предложение с одним из выражений: *петь в хоре* - *петь с чужого голоса*; *не выпросишь помощи* - *зимой снега не выпросишь*; *дверь не закрывается* - *рот не закрывается*.

Какие черты характера обозначают выделенные фразеологизмы? (*Петь с чужого голоса* – 'несамостоятельный'; *зимой снега не выпросишь* – 'чересчур жадный'; *рот не закрывается* – 'излишне разговорчивый').

б) Разделите предложения на 2 группы: с фразеологизмами и со свободными сочетаниями слов. Что обозначают фразеологизмы?

Она положила в чай кислый лимон. У мальчика была кислая физиономия. Когда чистишь зубы, нужно набрать в рот воды. Он сидел молча, будто воды в рот набрал. Парень был бойким и веселым. Его друг был бойким на язык.

Кислая физиономия (мина, просторечн. - *рожа*) – 'недовольный'; *воды в рот набрал* – 'молчаливый'; *бойкий на язык* – 'разговорчивый, болтливый'.

б) Преподаватель читает описания различных ситуаций. Студенты должны подобрать нужный фразеологизм. В зависимости от степени владения студентами русским языком можно предложить им список фразеологизмов.

«Сережа любит поговорить, задает много вопросов, быстро отвечает, *за словом в карман не лезет*. Как об этом сказать кратко?» (*Бойкий (бок) на язык*). Какой еще фразеологизм Вы услышали в моей речи? (*За словом в карман не лезет*).

«Славик молчаливый, стесняется отвечать на вопросы, на уроке долго думает. Как можно назвать состояние Славика?» (*Воды в рот набрал*).

б) Лексические упражнения творческого и комплексного характера.

а) Составьте несколько связанных по смыслу предложений с использованием фразеологизмов: *добрая душа*, *голова на месте*, *слов на ветер не бросает*, *неробкого десятка*.

Также студентам можно предложить противоположное задание: прочитать текст с фразеологизмами, дать задание выписать эти фразеологизмы и объяснить их значения (со словарем или без него).

б) Закончите фразеологизмы по их началу: *не все то золото ..., чист как ..., не кривить ..., семи пядей...* Составьте с ними предложения.

в) Восстановите первую часть фразеологизмов: ... *себе хозяин*; ... *души человек*; ... *рукой*, ... *на подъем*; ... *на язык*. (Слова для справок: добрейшей, сам, легкий, щедрой, боек).

г) Преподаватель читает вслух предложения, а студенты записывают встречающиеся в них фразеологизмы: 1. *Он был нем как рыба*. 2. *Мой товарищ был боек на язык*. 3. *Моя бабушка человек золотого сердца*. 4. *У него снега зимой не выпросишь*.

Выписанные фразеологизмы нужно заменить синонимичными фразеологизмами. Студентам можно предложить фразеологизмы для справок: *как в рот воды набрал, добрейшей души человек, за копейку удавится, рот не закрывается.*

Таким образом, только планомерная и систематическая работа по ознакомлению с фразеологическим материалом русского языка позволяет студентам-иностранцам полнее овладеть русской лексикой и фразеологией, пробудить интерес к фразеологии родного языка, рассмотреть фразеологический материал в компаративном аспекте, расширить кругозор студентов, глубже познакомить их с духовной и материальной культурой народа изучаемого языка, воспитывать любовь к русскому языку, развивать умение понимать значения фразеологических единиц и употреблять их в речи, а, следовательно, обогащать речь студентов, делать её более яркой, образной, эмоциональной, что способствует более успешному овладению русским языком.

Список литературы / References

1. *Авдеева О.И., Гулина Е.В.* К вопросу об интерпретации фразеологизмов и устойчивых выражений в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин»// Язык, текст и культура: проблемы лингвистики и изучения русского языка как иностранного: материалы заочной Международной научно-практической конференции (Майкоп, Адыгейский государственный университет, 25 ноября 2017 года). [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://201824.selcdn.ru/elit-063/index.html/> (дата обращения: 07.08.2018).
2. *Антонякова Д.* Фразеология как способ мотивации в изучении русского языка// Язык, текст и культура: проблемы лингвистики и изучения русского языка как иностранного: материалы заочной Международной научно-практической конференции (Майкоп, Адыгейский государственный университет, 25 ноября 2017 года). [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://201824.selcdn.ru/elit-063/index.html/> (дата обращения: 07.08.2018).
3. *Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Словарь фразеологических синонимов русского языка/ Под ред. В.М. Мокиенко. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. 448 с.
4. Фразеологический словарь русского языка (свыше 4000 единиц)/ Сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. М.: Рус. яз., 1986. 543 с.
5. *Яранцев Р.И.* Русская фразеология. Словарь-справочник: Ок. 1500 фразеологизмов. 2-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2001. 845 с.